

Agosto de 2007



منظمة الأغذية  
والزراعة  
للأمم المتحدة

联合国  
粮食及  
农业组织

Food  
and  
Agriculture  
Organization  
of  
the  
United  
Nations

Organisation  
des  
Nations  
Unies  
pour  
l'alimentation  
et  
l'agriculture

Organización  
de las  
Naciones  
Unidas  
para la  
Agricultura  
y la  
Alimentación

## CONFERENCIA

**34° período de sesiones**

**Roma, 17-24 de noviembre de 2007**

**ADOPCIÓN DEL RUSO COMO IDIOMA DE LA FAO  
(ENMIENDA DEL ARTÍCULO XXII DE LA CONSTITUCIÓN Y DEL  
ARTÍCULO XLVII DEL REGLAMENTO GENERAL DE LA  
ORGANIZACIÓN) (PROYECTOS DE RESOLUCIONES)**

### I. Antecedentes

1. Tras pasar a ser miembro de la FAO en 2006, la Federación de Rusia solicitó que el idioma ruso fuese adoptado como idioma de la Organización. Los aspectos jurídicos y financieros de esta solicitud fueron examinados en 2007 por el Comité de Asuntos Constitucionales y Jurídicos<sup>1</sup>, el Comité de Finanzas<sup>2</sup> y el Consejo<sup>3</sup>.
2. El Consejo recordó que la Conferencia había decidido que las normas de la FAO que regirían el uso de los idiomas en sus procedimientos y su documentación serían las adoptadas por las Naciones Unidas, reconoció la condición de idioma oficial que tiene el ruso en la mayoría de las organizaciones de las Naciones Unidas y manifestó su apoyo, en un principio, a la introducción del ruso como idioma de la FAO, sujeto a un examen más pormenorizado por parte de los órganos rectores.
3. A este respecto, el Consejo hizo notar que sería necesario realizar dos enmiendas a los Textos Fundamentales de la FAO para dar cabida al ruso como idioma de la Organización.

<sup>1</sup> Informe del 81° período de sesiones del Comité de Asuntos Constitucionales y Jurídicos, CL 132/5, abril de 2007.

<sup>2</sup> Informe del 118° período de sesiones del Comité de Finanzas, CL 132/14, mayo de 2007.

<sup>3</sup> Informe del 132° período de sesiones del Consejo, Roma (Italia), 18-22 de junio de 2007, CL 132/REP.

Por razones de economía se ha publicado un número limitado de ejemplares de este documento. Se ruega a los delegados y observadores que lleven a las reuniones los ejemplares que han recibido y se abstengan de pedir otros, a menos que sea estrictamente indispensable. La mayor parte de los documentos de reunión de la FAO se encuentran en el sitio de Internet [www.fao.org](http://www.fao.org)

## II. Enmiendas necesarias a los Textos Fundamentales

4. El Consejo observó que la Conferencia tendría que aprobar una enmienda del Artículo XXII de la Constitución, de tal manera que los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso de la Constitución tuvieran la misma fuerza legal, y un texto auténtico de la Constitución en ruso. Por lo tanto, el Consejo decidió remitir el siguiente proyecto de resolución a la Conferencia, sin menoscabo de que se tomara una decisión final acerca de la naturaleza de la cuestión.

### ENMIENDA DEL ARTÍCULO XXII DE LA CONSTITUCIÓN DE LA FAO – TEXTO AUTÉNTICO EN RUSO DE LA CONSTITUCIÓN DE LA FAO (PROYECTO DE RESOLUCIÓN PARA LA CONFERENCIA)

#### LA CONFERENCIA,

**Recordando** la decisión adoptada por la Conferencia en su primer período de sesiones celebrado en Québec (Canadá), del 16 de octubre al 1 de noviembre de 1945, según la cual los idiomas de la Organización serán los adoptados por la Organización de las Naciones Unidas.

**Recordando asimismo** la decisión adoptada en su período de sesiones extraordinario celebrado en Washington en 1950, en el que la Conferencia manifestó que deberían examinarse las enmiendas constitucionales para que el texto de la Constitución en otros idiomas de la Organización tuviese igual carácter auténtico.

**Considerando** que Belarús y la Federación de Rusia pasaron a ser Estados Miembros de la Organización en 2005 y 2006, respectivamente.

**Habiendo considerado** que, en su 132º período de sesiones, celebrado del 18 al 22 de junio de 2007, el Consejo, por recomendación del Comité de Asuntos Constitucionales y Jurídicos, en su 81º período de sesiones, celebrado los días 4 y 5 de abril de 2007, propuso que el texto en ruso de la Constitución tuviese igual fuerza legal que los textos en árabe, chino, español, francés e inglés, y que la Constitución se enmendase a tal efecto.

1. **Decide** enmendar el Artículo XXII de la Constitución, de modo que rece lo siguiente:

*“Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso de la presente Constitución tienen igual fuerza legal”.*

2. **Aprueba** el texto auténtico en ruso de la Constitución, que figura en el Anexo ...

5. Como se estipula en el párrafo 4 del Artículo XX de la Constitución, el Director General, en fecha de 20 de julio de 2007, distribuyó a los Estados Miembros la propuesta de enmienda del Artículo XXII de la Constitución junto con el texto auténtico propuesto en ruso de la Constitución (que se reproduce en el anexo al presente documento).

6. El Consejo señaló asimismo que la Conferencia debería aprobar una enmienda del Artículo XLVII del Reglamento General de la Organización, titulado “Idiomas”, a fin de que el ruso se añadiera a los idiomas de la FAO, como se estipula en dicho artículo. Por consiguiente, el Consejo decidió transmitir el siguiente proyecto de resolución a la Conferencia.

**ENMIENDA DEL ARTÍCULO XLVII DEL REGLAMENTO GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN – ADOPCIÓN DEL RUSO COMO IDIOMA DE LA ORGANIZACIÓN (PROPUESTA DE RESOLUCIÓN PARA LA CONFERENCIA)**

**LA CONFERENCIA,**

**Recordando** las decisiones adoptadas por la Conferencia en su 34º período de sesiones de aprobar un texto auténtico en ruso de la Constitución de la FAO y de enmendar el Artículo XXII de la Constitución, en virtud del cual “*Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso de la presente Constitución tienen igual fuerza legal*”.

**Considerando** que Belarús y la Federación de Rusia pasaron a ser Estados Miembros de la Organización en 2005 y 2006, respectivamente.

**Habiendo considerado** que, en su 132º período de sesiones, celebrado del 18 al 22 de junio de 2007, el Consejo, por recomendación del Comité de Asuntos Constitucionales y Jurídicos, en su 81º período de sesiones, celebrado los días 4 y 5 de abril de 2007, propuso que el Artículo XLVII del Reglamento General de la Organización se enmendase al efecto de que el ruso fuese un idioma de la Organización.

**Decide** enmendar el Artículo XLVII del Reglamento General de la Organización de la siguiente manera:

*“El árabe, el chino, el español, el francés, el inglés y el ruso son los idiomas de la Organización”.*

**III. Medidas que se proponen a la Conferencia**

7. La Conferencia quizá considere oportuno aprobar las enmiendas a la Constitución y al Reglamento General de la Organización que figuran en los párrafos 4 y 6 del presente documento, y el texto auténtico en ruso de la Constitución, que se incluye como anexo.



**Анехо****УСТАВ****Преамбула**

Принимая настоящий Устав, государства, преисполненные решимости содействовать достижению всеобщего благосостояния путем принятия с их стороны самостоятельных и коллективных мер в целях:

повышения качества питания и уровня жизни людей в рамках их соответствующих юрисдикций;

обеспечения роста эффективности производства и распределения всех продовольственных и сельскохозяйственных продуктов;

улучшения положения сельского населения;

и содействия тем самым росту мировой экономики и избавлению человечества от голода;

настоящим учреждают Продовольственную и сельскохозяйственную организацию Объединенных Наций, в дальнейшем именуемую "Организация", через которую члены будут отчитываться друг перед другом о принятых мерах и достигнутом прогрессе в упомянутой выше области.

**Статья I****Функции Организации**

1. Организация собирает, анализирует, интерпретирует и распространяет информацию, касающуюся питания, продовольствия и сельского хозяйства. В настоящем Уставе понятие "сельское хозяйство" и производные от него включают в себя рыболовство, морепродукты, лесоводство и первичные лесопродукты.
2. Организация поощряет и, при необходимости, рекомендует предпринимать на национальном и международном уровнях действия в отношении:
  - a) проведения научных, технических, социальных и экономических исследований, касающихся питания, продовольствия и сельского хозяйства;
  - b) улучшения образования и управления в области питания, продовольствия и сельского хозяйства и ознакомления общественности с теорией и практикой

- правильного питания и сельскохозяйственной деятельности;
- с) сохранения природных ресурсов и освоения передовых методов сельскохозяйственного производства;
- д) улучшения переработки, сбыта и распределения продовольствия и продукции сельского хозяйства;
- е) разработки стратегий по обеспечению надлежащего сельскохозяйственного кредитования, как национального, так и международного;
- ф) принятия международной политики в отношении соглашений по продукции сельского хозяйства.

3. В функции Организации также входит:

- а) оказание такой технической помощи, какую могут запросить правительства;
- б) организация в сотрудничестве с заинтересованными правительствами таких миссий, которые могут быть необходимы для оказания им помощи в выполнении обязательств, вытекающих из принятия ими рекомендаций Конференции Продовольственной и сельскохозяйственной Организации Объединенных Наций и настоящего Устава; и
- с) принятие в целом всех необходимых и соответствующих мер по достижению целей Организации, изложенных в преамбуле.

## Статья II

### **Членство и ассоциированное членство**

1. Первоначальными государствами-членами Организации являются те указанные в Приложении I государства, которые приняли настоящий Устав в соответствии с положениями статьи XXI.

2. Конференция может большинством в две трети голосов, при условии присутствия большинства государств-членов Организации, принять решение о приеме в качестве нового члена Организации любого государства, представившего прошение о вступлении в члены и сделанное в официальном порядке заявление о том, что оно примет на себя обязательства по Уставу, действующие на момент приема.

3. Конференция может большинством в две трети голосов, при условии присутствия большинства государств-членов Организации, принять решение о приеме в качестве члена Организации любой организации региональной экономической интеграции, отвечающей требованиям, изложенным в пункте 4 настоящей статьи, которая представила прошение о вступлении в члены и сделанное в официальном порядке заявление о том, что она примет на себя обязательства Устава, действующие на момент приема. В соответствии с пунктом 8 настоящей статьи ссылки на государства-члены в настоящем Уставе, касаются и организаций-членов, если нет четких оговорок об ином.

4. Для того чтобы иметь право на подачу прошения о вступлении в члены Организации в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, организация региональной экономической интеграции должна представлять собой организацию, которая была учреждена суверенными государствами, в большинстве своем являющимися государствами-членами Организации, и которой ее государства-члены передали полномочия в отношении ряда вопросов, входящих в сферу компетенции Организации, в том числе право принимать обязательные для ее государств-членов решения по этим вопросам.
5. Каждая организация региональной экономической интеграции, подающая прошение о вступлении в члены Организации, в момент подачи такого прошения представляет декларацию о полномочиях с указанием вопросов, в отношении которых эти полномочия были переданы ей ее государствами-членами.
6. Предполагается, что государства-члены организации-члена сохраняют за собой полномочия во всех вопросах, о передаче которых не было конкретно заявлено или сообщено Организации.
7. О любом изменении, касающемся распределения полномочий между организацией-членом и ее государствами-членами, организация-член или ее государства-члены уведомляют Генерального директора, который распространяет такую информацию среди других государств-членов Организации.
8. Организация-член осуществляет права членства попеременно со своими государствами-членами, являющимися государствами-членами Организации, в областях их соответствующих полномочий и согласно правилам, установленным Конференцией.
9. Если в настоящей статье не предусмотрено иное, организация-член имеет право участвовать в обсуждении вопросов, входящих в ее компетенцию, на любом заседании Организации, в том числе на любом заседании Совета или другого органа, кроме указанных ниже органов с ограниченным членским составом, в работе которых имеет право участвовать любое из ее государств-членов. Организация-член не может быть избрана или назначена ни в один из этих органов, а также не может быть избрана или назначена ни в один из органов, учрежденных совместно с другими организациями. Организация-член не имеет права участвовать в работе органов с ограниченным членским составом, указанных в правилах, принятых Конференцией.
10. Если в настоящем Уставе или в правилах, установленных Конференцией, не предусмотрено иное, и без ущерба для пункта 4 статьи III на любом заседании Организации, в котором организация-член имеет право участвовать, она уполномочена использовать в отношении вопросов, входящих в ее компетенцию, число голосов, равное числу ее государств-членов, имеющих право голоса на таком заседании. Всякий раз, когда организация-член пользуется своим правом голоса, ее государства-члены не могут пользоваться своим правом голоса, и наоборот.

11. На тех же условиях, касающихся необходимого большинства и кворума, которые установлены в пункте 2 выше, Конференция может принять решение о принятии в Организацию в качестве ассоциированного члена любой территории или группы территорий, не несущих ответственности за ведение своих международных дел, после подачи от их имени прошения страной-членом или органом, ответственными за ведение их международных дел, при условии, что такое государство-член или орган представили сделанное в официальном порядке заявление о том, что они принимают на себя от имени предлагаемого ассоциированного члена обязательства по Уставу, действующие на момент приема, и что они берут на себя ответственность за обеспечение соблюдения положений пункта 4 статьи VIII, пунктов 1 и 2 статьи XVI и пунктов 2 и 3 статьи XVIII настоящего Устава в отношении ассоциированного члена.

12. Характер и объем прав и обязанностей ассоциированных членов определяются соответствующим положением настоящего Устава, а также правилами и положениями Организации.

13. Членство и ассоциированное членство вступают в силу с момента одобрения прошения Конференцией.

### Статья III

#### **Конференция**

1. Учреждается Конференция Организации, на которой каждое государство-член и ассоциированный член будут представлены одним делегатом. Ассоциированные члены имеют право участвовать в работе Конференции, но они не могут фигурировать в числе должностных лиц или иметь право голоса.

2. Каждое государство-член и ассоциированный член могут назначать заместителей, помощников и советников своего делегата. Конференция может определить условия участия заместителей, помощников и советников в ее работе, но при любой форме участия они не будут иметь права голоса, за исключением случаев, когда заместитель, помощник или советник подменяет делегата.

3. Делегат не может представлять более одного государства-члена или ассоциированного члена.

4. Каждое государство-член имеет только один голос. Государство-член, за которым числится задолженность по уплате Организации денежных взносов, лишается права голоса на Конференции, если сумма его задолженности равняется или превышает сумму взносов, причитающихся с него за два предыдущих календарных года. Конференция может, однако, разрешить такому государству-члену участвовать в голосовании, если она признает, что просрочка платежа произошла по не зависящим от него обстоятельствам.



5. Конференция может предложить любой международной организации, занимающейся сходными с Организацией вопросами, быть представленной на ее заседаниях на условиях, определенных Конференцией. Представитель такой организации не имеет права голоса.
6. Конференция собирается на очередную сессию один раз в два года. Она может созывать специальную сессию в следующих случаях:
  - а) если на любой очередной сессии Конференция большинством голосов примет решение провести сессию на следующий год;
  - б) если Совет даст соответствующее поручение Генеральному директору или если соответствующую просьбу выскажет не менее одной трети государств-членов.
7. Конференция избирает своих собственных должностных лиц.
8. За исключением случаев, когда в настоящем Уставе или в правилах, принятых Конференцией, прямо предусматривается иное, все решения Конференции принимаются большинством голосов.

#### Статья IV

##### **Функции Конференции**

1. Конференция определяет политику и утверждает бюджет Организации, а также осуществляет другие полномочия, которыми она наделяется согласно настоящему Уставу.
2. Конференция принимает Общие правила и Финансовые положения Организации.
3. Конференция может, большинством в две трети голосов, делать рекомендации государствам-членам и ассоциированным членам по вопросам, касающимся продовольствия и сельского хозяйства, с целью их рассмотрения членами на предмет выполнения в рамках национальной деятельности.
4. Конференция может делать рекомендации любой международной организации по любым вопросам, имеющим отношение к целям Организации.
5. Конференция может пересматривать любые решения, принятые Советом или любой комиссией или комитетом Конференции или Совета, а также любым вспомогательным органом таких комиссий или комитетов.

## Статья V

### **Совет Организации**

1. Конференция избирает Совет Организации в составе сорока девяти государств-членов. Каждое государство-член Совета имеет одного представителя и только один голос. Каждый член Совета может назначать заместителей, помощников и советников для своего представителя. Совет может определять условия участия заместителей, помощников и советников в его работе, но при любой форме участия они не имеют права голоса, за исключением случаев, когда заместитель, помощник или советник подменяет представителя. Представитель не может представлять более одного члена Совета. Срок полномочий и другие условия службы членов Совета определяются правилами, установленными Конференцией.
2. В дополнение к этому Конференция назначает независимого Председателя Совета.
3. Совет обладает такими полномочиями, которыми его может наделить Конференция, но Конференция не может наделять полномочиями, определенными в пунктах 2,3 и 11 статьи II, статье IV, пункте 1 статьи VII, статье XII, пункте 4 статьи XIII, пунктах 1 и 6 статьи XIV и статье XX настоящего Устава.
4. Совет назначает своих должностных лиц, помимо Председателя, и при условии соблюдения решений Конференции принимает свои собственные правила процедуры.
5. За исключением случаев, когда в настоящем Уставе или в правилах, принятых Конференцией или Советом, прямо предусматривается иное, все решения Совета принимаются большинством голосов.
6. Совету при выполнении его функций оказывают содействие Комитет по программе, Финансовый комитет, Комитет по уставным и правовым вопросам, Комитет по проблемам сырьевых товаров, Комитет по рыболовству, Комитет по лесоводству, Комитет по сельскому хозяйству и Комитет по всемирной продовольственной безопасности. Эти комитеты отчитываются перед Советом, и их состав и круг полномочий определяются правилами, принятыми Конференцией.

## Статья VI

### **Комиссии, комитеты, конференции, рабочие группы и консультации**

1. Конференция или Совет могут создавать комиссии, членами которых могут стать любые государства-члены и ассоциированные члены, или региональные комиссии, членами которых могут стать государства-члены и ассоциированные члены, территории которых полностью или частично расположены в одном или нескольких

регионах, для предоставления консультаций по разработке и осуществлению политики и координации процесса осуществления политики. Совместно с другими межправительственными организациями Конференция или Совет также могут создавать совместные комиссии, членами которых могут стать все государства-члены и ассоциированные члены Организации и других заинтересованных организаций, или совместные региональные комиссии, членами которых могут стать государства-члены и ассоциированные члены Организации и других заинтересованных организаций, территории которых полностью или частично расположены в данном регионе.

2. Конференция, Совет или Генеральный директор с санкции Конференции или Совета могут создавать комитеты и рабочие группы для проведения исследований и представления докладов по вопросам, имеющим отношение к цели Организации, и состоящие из специально отобранных государств-членов и ассоциированных членов либо из частных лиц, назначенных в их личном качестве благодаря наличию у них специальных знаний в технических вопросах. Конференция, Совет или Генеральный директор с санкции Конференции или Совета могут, совместно с другими межправительственными организациями, также создавать совместные комитеты и рабочие группы, состоящие из специально отобранных государств-членов и ассоциированных членов Организации и других заинтересованных организаций либо из частных лиц, назначенных в их личном качестве. Специально отобранные государства-члены и ассоциированные члены назначаются со стороны Организации Конференцией или Советом либо Генеральным директором, если Конференция или Совет примут такое решение. Частные лица, назначенные в их личном качестве, назначаются со стороны Организации Конференцией, Советом, специально отобранными государствами-членами или ассоциированными членами или Генеральным директором по решению Конференции или Совета.

3. Конференция, Совет или Генеральный директор с санкции Конференции или Совета определяют круг полномочий и процедуры отчетности, если это необходимо, комиссий, комитетов и рабочих групп, созданных Конференцией, Советом или Генеральным директором, в зависимости от конкретного случая. Такие комиссии и комитеты могут принимать свои собственные правила процедуры и поправки к ним, которые вступают в силу после одобрения Генеральным директором. Круг полномочий и процедуры отчетности совместных комиссий, комитетов и рабочих групп, созданных совместно с другими межправительственными организациями, определяется на основе консультаций с другими заинтересованными организациями.

4. Генеральный директор может учредить, на основе консультаций с государствами-членами, ассоциированными членами и национальными комитетами содействия ФАО, группы экспертов для налаживания консультаций с ведущими техническими специалистами в различных сферах деятельности Организации. Генеральный директор может созывать совещания с участием всех этих экспертов или некоторых из них для консультаций по конкретным вопросам.

5. Конференция, Совет или Генеральный директор с санкции Конференции или Совета могут созывать всеобщие, региональные, технические или другие конференции или рабочие группы или консультации государств-членов и ассоциированных членов, устанавливая их круг полномочий и процедуры отчетности, а также предусматривать

участие в таких конференциях, рабочих группах и консультациях в такой форме, в какой они могут определить, национальных и международных органов, занимающихся вопросами питания, продовольствия и сельского хозяйства.

6. Когда Генеральный директор удостоверяется в том, что требуются неотложные действия, он может учреждать комитеты и рабочие группы и созывать конференции, рабочие группы и консультации, предусмотренные в пунктах 2 и 5 выше. О таких действиях Генеральный директор уведомляет государства-члены и ассоциированные члены и докладывает на следующей сессии Совета.

7. Ассоциированные члены, включенные в состав комиссий, комитетов или рабочих групп или присутствующие на конференциях, заседаниях рабочих групп или консультациях, упомянутых в пунктах 1, 2 и 5 выше, имеют право участвовать в обсуждениях таких комиссий, комитетов, конференций, рабочих групп и консультаций, но не могут фигурировать в числе должностных лиц и не имеют права голоса.

## Статья VII

### Генеральный директор

1. Организацией руководит Генеральный директор, назначаемый Конференцией на шестилетний срок. Он имеет право быть повторно назначенным на эту должность только один раз на новый четырехлетний срок.

2. Назначение Генерального директора в соответствии с настоящей статьей осуществляется в соответствии с такими процедурами и условиями, какие могут быть определены Конференцией.

3. В случае, если должность Генерального директора становится вакантной до истечения срока его полномочий, Конференция на следующей очередной сессии или на специальной сессии, созываемой в соответствии с пунктом 6 статьи III настоящего Устава, назначает Генерального директора в соответствии с положениями пунктов 1 и 2 настоящей статьи. Однако срок полномочий Генерального директора, назначенного на специальной сессии, истекает в конце года третьей очередной сессии Конференции, следующей за датой его назначения.

4. При условии общего надзора со стороны Конференции и Совета Генеральный директор обладает всей широтой полномочий для того, чтобы руководить работой Организации.

5. Генеральный директор или назначенный им представитель участвуют, без права голоса, во всех заседаниях Конференции и Совета и формулируют для рассмотрения Конференцией и Советом предложения о соответствующих действиях в отношении вопросов, находившихся на их рассмотрении.

## Статья VIII

### **Персонал**

1. Персонал Организации назначается Генеральным директором в соответствии с процедурой, которая может определяться правилами, установленными Конференцией.
2. Персонал Организации подотчетен Генеральному директору. Его обязанности носят исключительно международный характер, и он не должен запрашивать или получать указания относительно их выполнения от какой бы то ни было власти, посторонней для Организации. Государства-члены и ассоциированные члены обязуются полностью уважать международный характер обязанностей персонала и не пытаться оказывать влияние на какого бы то ни было из своих граждан при исполнении ими своих обязанностей.
3. При назначении персонала Генеральный директор, памятуя о первостепенной важности обеспечения высокого уровня работоспособности и компетентности в технических вопросах, уделяет должное внимание важности подбора персонала, набираемого на возможно более широкой географической основе.
4. Каждое государство-член и ассоциированный член берут на себя обязательство, насколько это позволяет их конституционная процедура, предоставлять Генеральному директору и старшим сотрудникам дипломатические привилегии и иммунитеты и предоставлять другим сотрудникам все возможности и иммунитеты, имеющиеся у недипломатического персонала дипломатических миссий или, вместо этого, предоставлять таким другим сотрудникам иммунитеты и возможности, которые могут быть в дальнейшем предоставлены аналогичным сотрудникам других публичных международных организаций.

## Статья IX

### **Местопребывание**

Местопребывание Организации определяется Конференцией.

## Статья X

### **Региональные отделения и отделения связи**

1. Генеральным директором с одобрения Конференции могут приниматься решения о создании региональных и субрегиональных отделений.
2. Генеральный директор может назначать сотрудников для связи с определенными странами или районами с согласия соответствующего правительства.

## Статья XI

### **Доклады государств-членов и ассоциированных членов**

1. Все государства-члены и ассоциированные члены регулярно направляют Генеральному директору после публикации тексты законов и постановлений по вопросам, относящимся к компетенции Организации, которые Генеральный директор сочтет полезными для целей Организации.
2. В отношении тех же вопросов все страны-члены и ассоциированные члены также регулярно направляют Генеральному директору статистическую, техническую и другую информацию, опубликованную или иным образом обнародованную правительством либо имеющуюся у него в распоряжении. Генеральный директор периодически указывает, какого рода информация была бы наиболее полезной для Организации и в какой форме эта информация может быть предоставлена.
3. Государства-члены и ассоциированные члены могут получать просьбы о предоставлении в такое время и в такой форме, какие могут быть указаны Конференцией, Советом или Генеральным директором, другой информации, докладов или документов по вопросам, относящимся к компетенции Организации, включая доклады о мерах, принятых на основе резолюций или рекомендаций Конференции.

## Статья XII

### Отношения с Организацией Объединенных Наций

1. Организация поддерживает отношения с Организацией Объединенных Наций в качестве специализированного учреждения по смыслу статьи 57 Устава Организации Объединенных Наций.<sup>4</sup>
2. Соглашения, определяющие отношения между Организацией и Организацией Объединенных Наций, подлежат утверждению Конференцией.

## Статья XIII

### Сотрудничество с организациями и лицами

1. В целях обеспечения тесного сотрудничества между Организацией и другими международными организациями со сходными функциями Конференция может заключать соглашения с компетентными органами таких организаций, распределяющие обязанности и определяющие методы сотрудничества.
2. Генеральный директор может по решению Конференции заключать соглашения с другими межправительственными организациями для организации совместных структур обслуживания, создания общих механизмов в отношении набора и подготовки персонала, условий службы и других смежных вопросов и для обмена персоналом.

---

<sup>4</sup> *Статья 57 гласит: "1. Различные специализированные учреждения, созданные межправительственными соглашениями и облеченные широко международной, определенной в их учредительных актах, ответственностью в области экономической, социальной, культуры, образования, здравоохранения и подобных областях, будут поставлены в связь с Организацией в соответствии с положениями статьи 63.*

*2. Такие учреждения, которые будут поставлены указанным образом в связь с Организацией, именуется в последующих статьях "специализированные учреждения".*

*Статья 63 гласит: "1. Экономический и Социальный Совет уполномочивается вступать с любыми из учреждений, указанных в статье 57, в соглашения, определяющие условия, на которых соответствующие учреждения будут поставлены в связь с Организацией. Такие соглашения подлежат утверждению Генеральной Ассамблеей.*

*2. Совет уполномочивается согласовывать деятельность специализированных учреждений посредством консультаций с ними и рекомендаций таким учреждениям и посредством рекомендаций Генеральной Ассамблее и Членам Организации".*

3. Конференция может одобрять договоренности, устанавливающие общую подотчетность Организации других международных организаций, занимающихся вопросами продовольствия и сельского хозяйства, на таких условиях, которые могут быть согласованы с компетентными органами соответствующих организаций.
4. Конференция устанавливает правила, определяющие процедуру надлежащего консультирования с правительствами по вопросам отношений между Организацией и национальными учреждениями или частными лицами.

#### Статья XIV

##### **Конвенции и соглашения**

1. Конференция может, приняв решение большинством в две трети голосов в соответствии с правилами, принятыми Конференцией, одобрить и направить государствам-членам конвенции и соглашения, касающиеся вопросов продовольствия и сельского хозяйства.
2. Согласно правилам, которые будут приняты Конференцией, Совет может, приняв решение не менее чем двумя третями голосов членов Совета, одобрить и направить государствам-членам:
  - а) соглашения по вопросам продовольствия и сельского хозяйства, представляющие особый интерес для государств-членов, расположенных в географических районах, указанных в этих соглашениях, и которые применяются только в отношении этих районов;
  - б) дополнительные конвенции или соглашения, имеющие целью выполнение любой конвенции или соглашения, вступивших в силу в соответствии с пунктом 1 или 2 а).
3. Конвенции, соглашения и дополнительные конвенции и соглашения:
  - а) направляются Конференции или Совету через Генерального директора от имени технического совещания или конференции с участием государств-членов, в рамках которых был разработан проект конвенции или соглашения и которые рекомендовали направить его на утверждение заинтересованным государствам-членам;
  - б) содержат положения, указывающие какие государства-члены Организации и те государства-не члены, которые являются членами Организации Объединенных Наций, любого из ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии и организаций региональной



экономической интеграции, в том числе организаций-членов, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, регламентируемым конвенциями, соглашениями, дополнительными конвенциями и соглашениями, в том числе полномочия заключать договоры в отношении их, могут стать их сторонами, и число присоединившихся государств-членов, необходимое для введения в действие такой конвенции, соглашения, дополнительной конвенции или соглашения, и тем самым обеспечить, чтобы соответствующий юридический документ внес ощутимый вклад в достижение его целей. Что касается конвенций, соглашений, дополнительных конвенций и соглашений об учреждении комиссий или комитетов, то участие государств - нечленов Организации, являющихся членами Организации Объединенных Наций, любого из ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии, или организаций региональной экономической интеграции, за исключением организаций-членов, подлежит также предварительному одобрению по крайней мере двумя третями членов этих комиссий или комитетов. В случаях, когда конвенция, соглашение, дополнительная конвенция или соглашение предусматривает, что организация-член или организация региональной экономической интеграции, не являющаяся организацией-членом, может стать ее членом, право голоса, которым будут наделены такие организации и другие условия участия будут определяться в ней. Любая такая конвенция, соглашение, дополнительная конвенция или соглашение будет в случае, когда государства-члены организации не являются участниками этой конвенции, соглашения, дополнительной конвенции или соглашения и когда другие стороны имеют только один голос, предусматривать, чтобы эта организация имела только один голос в любом органе, учрежденном такой конвенцией, соглашением, дополнительной конвенцией или соглашением, но пользовалась равными правами участия с государствами-членами, являющимися участниками такой конвенции, соглашения, дополнительной конвенции или соглашения;

- с) не влекут за собой никаких финансовых обязательств для государств-членов, не являющихся их участниками, за исключением их взносов в бюджет Организации, предусмотренных в пункте 2 статьи XVIII настоящего Устава.

4. Любая конвенция, соглашение, дополнительная конвенция или соглашение, одобренные Конференцией или Советом для представления на рассмотрение государств-членов, вступают в силу для каждой договаривающейся стороны на условиях, которые могут быть установлены в этой конвенции, соглашении, дополнительной конвенции или соглашении.

5. В отношении ассоциированного члена конвенции, соглашения, дополнительные конвенции и соглашения представляются на рассмотрение органу, несущему ответственность за ведение международных дел этого ассоциированного члена.

6. Конференция устанавливает правила, определяющие процедуру, которой необходимо следовать в целях надлежащего консультирования с правительствами и адекватной технической подготовки перед рассмотрением Конференцией или

Советом предложенных конвенций, соглашений, дополнительных конвенций и соглашений.

7. Две копии на аутентичном языке или языках любой конвенции, соглашения, дополнительной конвенции или соглашения, одобренных Конференцией или Советом, заверяются, соответственно, Председателем Конференции или Совета и Генеральным директором. Одна копия сдается на хранение в архив Организации. Другая копия направляется Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации после вступления в силу конвенции, соглашения, дополнительной конвенции или соглашения в результате шагов, предпринятых в соответствии с настоящей статьей. Кроме того, Генеральный директор заверяет копии этих конвенций, соглашений, дополнительных конвенций или соглашений и направляет по одной копии каждому государству - члену Организации и тем государствам-нечленам или организациям региональной экономической интеграции, которые могут стать участниками конвенций, соглашений, дополнительных конвенций или соглашений.

## Статья XV

### **Соглашения между Организацией и государствами-членами**

1. Конференция может уполномочить Генерального директора заключать соглашения с государствами-членами об учреждении международных организаций, занимающихся вопросами продовольствия и сельского хозяйства.
2. В соответствии с программным решением, принятым Конференцией большинством в две трети голосов, Генеральный директор может вести переговоры о заключении и заключать такие соглашения с государствами-членами при условии соблюдения положений пункта 3 ниже.
3. Подписание таких соглашений Генеральным директором подлежит предварительному одобрению Конференцией большинством в две трети голосов. Конференция может, в отдельном случае или случаях, передавать Совету полномочия на одобрение соглашений, большинством не менее двух третей голосов его членов.

## Статья XVI

### **Правовой статус**

1. Организация обладает статусом юридического лица для совершения в соответствии со своими целями любых юридических действий, которые не выходят за рамки полномочий, предоставляемых ей настоящим Уставом.

2. Каждое государство-член и ассоциированный член обязуются, насколько это позволяет их конституционная процедура, предоставлять Организации все иммунитеты и возможности, предоставленные им дипломатическим представительствам, включая неприкосновенность помещений и архивов, иммунитет от судебного преследования и освобождение от налогов.
3. Конференция предусматривает урегулирование административным трибуналом споров, касающихся условий службы и назначения персонала.

## Статья XVII

### **Толкование Устава и решение правовых вопросов**

1. Любой вопрос или спор в отношении толкования настоящего Устава, не решенный Конференцией, передается в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда или в другой орган, который может определить Конференция.
2. Любые просьбы Организации к Международному Суду о вынесении консультативного заключения по правовым вопросам, возникающим в рамках её деятельности, представляются в соответствии с любым соглашением между Организацией и Организацией Объединённых Наций.
3. Рассмотрение любого вопроса или спора в соответствии с настоящей статьей и любые просьбы о вынесении консультативного заключения подпадают под действие процедур, которые будут установлены Конференцией.

## Статья XVIII

### **Бюджет и взносы**

1. Генеральный директор на каждой очередной сессии Конференции представляет на одобрение бюджет Организации.
2. Каждое государство-член и ассоциированный член обязуются ежегодно вносить свою долю в бюджет Организации в соответствии с распределением, установленным Конференцией. При установлении размеров взносов для государств - членов и ассоциированных членов Конференция принимает во внимание разницу в статусе между государствами-членами и ассоциированными членами.

3. Каждое государство-член и ассоциированный член после одобрения его прошения, выплачивает в качестве первого взноса долю бюджета на текущий финансовый период, которая будет установлена Конференцией.
4. Финансовый период Организации составляет два календарных года начиная с обычной даты проведения очередной сессии Конференции, если Конференция не примет иного решения.
5. Решения в отношении размера бюджета принимаются большинством в две трети голосов.
6. Организация-член не обязана платить взносы в бюджет, как указывается в пункте 2 настоящей статьи, но выплачивает Организации сумму, установленную Конференцией, на покрытие административных и других расходов, вытекающих из ее членства в Организации. Организация-член не участвует в голосовании по бюджету.

## Статья XIX

### **Выход**

Любое государство-член может в любое время по истечении четырех лет с момента принятия им настоящего Устава направить уведомление о выходе из Организации. Уведомление о выходе ассоциированного члена представляется государством - членом Организации или органом, отвечающим за ведение его международных дел. Такое уведомление вступает в силу спустя один год с момента его направления Генеральному директору. Финансовое обязательство перед Организацией государства-члена, направившего уведомление о выходе, или ассоциированного члена, от имени которого было направлено уведомление о выходе, охватывает весь календарный год, в который это уведомление вступает в силу.

## Статья XX

### **Внесение поправок в Устав**

1. Конференция может вносить поправки в настоящий Устав большинством в две трети голосов при условии, что такое большинство составляет более половины государств - членов Организации.
2. Поправка, не связанная с новыми обязательствами для государств-членов или ассоциированных членов, вступает в силу незамедлительно, если резолюцией о ее принятии не предусмотрено иное. Поправки, связанные с новыми обязательствами,

вступают в силу для каждого государства-члена и ассоциированного члена, принимающего поправку, после ее принятия двумя третями государств - членом Организации, а для каждого оставшегося государства-члена или ассоциированного члена - после принятия ими этой поправки. Что касается ассоциированного члена, то принятие поправок, связанных с новыми обязательствами, осуществляется от его имени государством-членом или органом, отвечающим за ведение международных дел этого ассоциированного члена.

3. Предложения о внесении поправок в Устав могут представляться либо Советом, либо государством- членом в сообщении, направляемом на имя Генерального директора. Генеральный директор незамедлительно информирует все государства-члены и ассоциированные члены о всех предложениях о внесении поправок.

4. Предложения о внесении поправок в Устав включаются в повестку дня любой сессии Конференции только в том случае, если Генеральный директор направил государствам-членам и ассоциированным членам соответствующее уведомление не позднее чем за 120 дней до начала сессии.

## Статья XXI

### **Вступление в силу Устава**

1. Настоящий Устав открыт для принятия государствами, указанными в Приложении I.
2. Документы о принятии препровождаются правительством каждой страны Временной продовольственной и сельскохозяйственной комиссии Организации Объединенных Наций, которая уведомляет об их получении правительства государств, указанных в Приложении I. Уведомление о принятии может направляться Временной комиссии через дипломатического представителя, и в этом случае документ о принятии должен быть препровожден Комиссии как можно скорее после такого уведомления.
3. По получении Временной комиссией 20 уведомлений о принятии Временная комиссия организует подписание настоящего Устава в единственном экземпляре должным образом уполномоченными на это дипломатическими представителями государств, направивших уведомления о его принятии, и после подписания Устава от имени не менее чем 20 государств, указанных в Приложении I, настоящий Устав незамедлительно вступает в силу.
4. Уведомления о принятии, полученные после вступления в силу настоящего Устава, вступают в силу по их получении Временной комиссией или Организацией.

## Статья XXII

### **Аутентичные тексты Устава**

Тексты настоящего устава на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках имеют одинаковую силу.

## Приложение I

### Государства, имеющие право стать первоначальными членами

Австралия	Мексика
Бразилия	Нидерланды
Бельгия	Никарагуа
Боливия	Новая Зеландия
Венесуэла	Норвегия
Гаити	Панама
Гватемала	Парагвай
Гондурас	Перу
Греция	Польша
Дания	Сальвадор
Доминиканская Республика	Соединенное Королевство
Египет	Соединенные Штаты Америки
Индия	Союз Советских Социалистических Республик
Ирак	Уругвай
Иран	Филиппинское содружество
Исландия	Франция
Канада	Чехословакия
Китай	Чили
Колумбия	Эквадор
Коста-Рика	Эфиопия
Куба	Южно-Африканский Союз
Либерия	Югославия
Люксембург	